

El Diccionario panhispánico de términos médicos

The Pan-Hispanic Dictionary of Medical Terms

Oscar G. Pamo Reyna¹

Pamo-Reyna OG. El Diccionario panhispánico de términos médicos. Rev Soc Peru Med Interna. 2023;36(4): 169 - 170 . <https://doi.org/10.36393/spmi.v36i4.802>

Luego de ocho años de intenso trabajo, se culminó el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* y se hizo la presentación oficial en la sede de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME), en la ciudad de Madrid, el pasado 13 de noviembre.

La idea de desarrollar el *DPTM* nació en la XX Reunión del Consejo Directivo de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM), en Madrid, en setiembre del año 2012. El acuerdo fue aplicar el panhispanismo a la terminología médica en los países de América Latina. En efecto, se decidió recoger los diferentes vocablos y acepciones usados para referirse a una condición, estado de salud, enfermedad, diagnóstico, fármaco o procedimiento, en el área de medicina, en dichos países. Por otro lado, como el inglés se ha convertido en *lingua franca* en el mundo científico y el lenguaje médico español ha sido invadido por una vastedad de vocablos del habla inglesa, así como la formación de anglicismos, se tomó la decisión de darles una adecuada, cuando no correcta, traducción a la lengua española a dichos vocablos. A la larga, el objetivo principal fue contar con un instrumento que facilite la comunicación entre los médicos y los pacientes en el mundo hispanoparlante. Así, se empezó el trabajo sobre la base del ya existente Diccionario de términos médicos de la RANME (2011).

La confección del *DPTM* fue posible a la colaboración de los representantes de las Academias integrantes de la ALANAM. La revisión y validación medicoléxica de los términos por los colaboradores de los países latinoamericanos empezó el 16 de noviembre de 2015, cuando la RANME hizo el primer envío de términos por revisar. En total, a lo largo de ocho años, fueron 131 envíos por evaluar más otros 22 por reevaluar, con un máximo de 250 entradas cada envío.

Durante este largo período de trabajo, hubo reuniones presenciales en Madrid (2015 y 2016), Boston (Universidad de Harvard, 2017), Buenos Aires (2018) y una virtual (2021). El *DPTM* ha sido codirigida por el catedrático de la Universidad de Granada y profesor emérito del Departamento de Histología, Antonio Campos Muñoz, y el profesor de la Universidad de Alcalá José Miguel García Sagredo, ambos académicos de número de la RANME. Por países, los colaboradores que participaron fueron: Dr. Manuel Luis Martí, Argentina; Dra. Gladys Bustamante Cabrera, Bolivia, precedida por los doctores Ana María Aguila Liendo y Horacio Toro Ocampo; Dr. José Adolfo Rodríguez Portales, Chile; Dr. Álvaro Rodríguez Gama, Colombia; Dra. Judith Jiménez Torrealba, Costa Rica, precedida por los doctores Luis Diego Herrera Amighetti y Ana Morice Trejo; Dr. Reynaldo Páez Zumárraga, Ecuador; Dr. Roberto Medina Santillán, México; Dr. Christian Noldin Cáceres, Paraguay; Dr. Oscar Pamo Reyna, Perú; Dr. Herbert Stern Díaz, República Dominicana; Dr. José Enrique Pons Chirigliano, Uruguay; y Dra. Carmen Luisa García de Insausti, Venezuela.

Asimismo, hubo algunas sensibles bajas, en 2016 falleció el Dr. Luis García-Sancho Martín, codirector del diccionario, RANME, y continuó su labor el profesor José Miguel García Sagredo. En 2019, falleció el Dr. Sinfiriano Rodríguez Doldán, colaborador de Paraguay y, en 2022, el Dr. Miguel González Guerra, colaborador de Venezuela, siendo reemplazados ambos por los actuales colaboradores de sus respectivos países.

La Unidad de Terminología Médica (UTM) estuvo conformada por las lexicógrafas Cristina González Sánchez (coordinadora de la UTM), Laura Gómez Íñiguez, Ana Valverde Mateos, Carmen Remacha Martínez y Elena de Terán Bleiberg (asesora medicolingüística de la UTM). El *DPTM* cuenta con una base de datos de más de 70 000 vocablos en español con sus correspondientes en el idioma inglés estadounidense y está dirigido a los más de 500 millones de hispanoparlantes del mundo, a los estudiantes y profesionales de las ciencias de la salud, a los

¹ Médico internista. Académico de Número, Academia Nacional de Medicina, Lima, Perú.



comunicadores sociales, a los traductores y, en especial, a todo aquel interesado en el lenguaje médico.

Esta empresa fue un trabajo en equipo donde, aparte de los colaboradores y los conformantes de la UTM, participaron también las autoridades académicas, personal informático y diversos especialistas que fueron convocados para tal propósito.

En 2016, en el marco de la XXV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, celebrada en Cartagena de Indias, Colombia, el entonces proyecto en ejecución del *DPTM* recibió el apoyo explícito para su ejecución. Además, hubo el auspicio de diversas instituciones y fundaciones cuyos aportes hicieron realidad dicha empresa y su presentación oficial.

En el acto de presentación del *DPTM* participaron la ministra de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, los presidentes y representantes de todas las Academias de ALANAM y el director de la Organización Panamericana de la Salud. Asimismo, los presidentes asistentes de las Academias que conforman a la ALANAM leyeron y

firmaron un compromiso para difundir el *DPTM* en sus respectivos países.

El *DPTM* se halla en versión electrónica en la página web de la RANME: <https://www.ranm.es/> y es de acceso libre. En este enlace, también se encuentran las filmaciones de las ceremonias transmitidas en directo durante las jornadas del 13 de noviembre.¹⁻³

Con la presentación del *DPTM* se ha cumplido el objetivo inicial pero, dado que el lenguaje médico se enriquece continuamente con nuevos vocablos y acepciones, se realizarán periódicas revisiones y actualizaciones en el futuro cercano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Diccionario panhispánico de términos médicos. URL disponible en: <https://www.ranm.es/>
2. URL disponible en: <https://www.ranm.tv/index.php/video/1639/acto-de-presentacion-del-diccionario-panhispanico-de-terminos-medicos-13-de-noviembre-de-2023/>
3. URL disponible en: <https://www.ranm.tv/index.php/video/1640/acto-de-presentacion-del-diccionario-panhispanico-de-terminos-medicos-jornada-de-tarde-13-de-noviembre-de-2023/>